

Анатолий Верчинский
Ложные друзья переводчика
превращаются в помощников!
Словарь-самоучитель для
изучающих английский язык
Серия «Английские слова по
методикам Анатолия Верчинского»

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=33398798
ISBN 978-5-4474-4162-3

Аннотация

Ложные друзья переводчика – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся по значению. Это не только приводит к ошибкам при переводе и неправильному пониманию слов, но и даёт нам возможность выучить новые английские слова, которые похожи на русские.

В данной книге приведено около 140 английских слов, являющихся ложными друзьями переводчика.

Содержание

Введение составителя	6
Принятые сокращения	8
academic	10
actual	11
adept	12
advocaat	13
amber	14
ammunition	15
appellation	16
arbitrage	17
aspirant	18
ass	19
back	20
ball	21
baton	22
beacon	23
blood	24
bog	25
box	26
bra	27
brat	28
bucket	29
busy	30

camera	31
cartoon	32
Конец ознакомительного фрагмента.	33

**Ложные друзья
переводчика превращаются
в помощников!
Словарь-самоучитель
для изучающих
английский язык**

Анатолий Верчинский

Посвящается моим настоящим друзьям

© Анатолий Верчинский, 2025

ISBN 978-5-4474-4162-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Введение составителя

Задумывались ли вы о том, что ложные друзья переводчика (пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся по значению) – это отличная возможность запоминать слова? Взять, например, английское слово **bucket** [ˈbʌkɪt] – *ведро; бадья*, которое можно прочесть как русское слово *букет*. Вместо того чтобы запоминать, что **bucket** – не *букет*, а *ведро*, предлагаю запоминать, что *ведро* по-английски пишется как *букет*.

Другой представитель фальшивых друзей переводчика – слово **lunatic** [ˈluː nətɪk], переводится как *душевнобольной, помешанный, сумасшедший*. Мы легко и надёжно запомним написание этого слова по-английски, потому что оно совпадает с русским *лунатик*.

Посетите мой сайт¹ с другими курсами изучения английского языка, вступайте в группу во «ВКонтакте» «Английский язык для киноманов»², и я помогу вам выучить английский язык.

¹ <http://english.verchinsky.ru/?from=ldp25>

² <https://vk.com/club165390193>

Успехов вам!

P. S. Данная книга не распространяется бесплатно, поэтому благодарю вас за её приобретение в бумажном или в электронном виде на «Озоне», Wildberries и в других интернет-магазинах. Полученные средства будут использованы в том числе для выпуска новых, исправленных и дополненных изданий книги.

За несоответствие текста книги авторской рукописи, оформления – авторскому замыслу, а также за неактуальность электронных копий данного издания, размещённых не в официальных книжных интернет-магазинах, автор и издательство ответственности не несут.

Ссылки на интернет-магазины, в которых продаются мои книги, размещены в последней главе.

*Анатолий Верчинский,
февраль 2025 г.*

Принятые сокращения

амер. – американский вариант английского языка (употребляется в США)

бран. – бранное слово

брит. – британский вариант английского языка (употребляется в Великобритании)

буд. время – будущее время

вспом. гл. – вспомогательный глагол

воен. – военный термин

груб. – грубое слово

детск. – детское слово

исп. – используется

итал. – из итальянского языка

карт. – карточный термин

кн. – книжный термин

об. – обыкновенно

особ. – особенно

прош. время – прошедшее время

поэт. – поэтическое слово

преим. – преимущественно

пренебр. – пренебрежительное слово

прост. – просторечное, не совсем грамотное слово

прям. и перен. – прямое и переносное значение

разг. – разговорное слово

русск. – из русского языка

сокр. – сокращённое (слово)

сравн. ст. – сравнительная степень

тж. – также

шутл. – шутливое слово

academic
academic [ˌækə'demɪk] –
академический;
педагогический; учебный

АКАДЕМИК

- **academician** [əˌkædə'miːj (ə) n] академик, член академии
- **member of the Academy**

actual

actual [«æktʃuəl] – *фактический, реальный; текущий; существующий или действующий сейчас*

АКТУАЛЬНЫЙ

- **relevant** [ˈreləvənt] релевантный; значимый; существенный; важный
- **timely** [ˈtaɪmlɪ] своевременный; уместный
- **topical** [ˈtɒpɪk (ə) l] актуальный, злободневный; животрепещущий, жизненный
- **urgent** [ɜːdʒ (ə) nt] срочный, неотложный, безотлагательный

adept

adept [ə'dept] – *знаток, эксперт, специалист*

АДЕПТ

• **adherent** [əd'hɪər (ə) nt] приверженец; адепт, поборник, сторонник

• **disciple** [di'saɪpl] ученик, последователь; поборник, приверженец, сторонник

• **follower** ['fɒləʊə] последователь; приверженец; адепт, поборник, сторонник; поклонник; подражатель

advocaat

advocaat ['ædvəkɑ:] – *яичный ликер*

АДВОКАТ

- **advocate** [ædvəkət] защитник; сторонник, приверженец (точки зрения, образа жизни)
- **attorney** [ə'tɜ:nɪ] поверенный; доверенное лицо
- **barrister** ['bærɪstə] (брит.) барристер (адвокат, имеющий право выступать в высших судах)
- **counselor** ['kaun (t) s (ə) lə] (амер., = counsellor) адвокат
- **lawyer** ['lɔɪə], ['lɔ:jə] юрист; адвокат
- **solicitor** [sə'lisɪtə] (юр., брит.) солиситор, стряпчий (адвокат, консультирующий клиента, подготавливающий дела для барристера и выступающий только в судах низшей инстанции)

amber

amber ['æmbə] – *янтарь;*

окаменелая смола

АМБАР

• **barn** [bɑ:n] амбар; (сенной) сарай

• **granary** ['græp (ə) ri] амбар для хранения зерна; зерно-хранилище, зерносклад

• **storehouse** ['stɔ:haus] склад, хранилище (товаров, продовольствия)

• **warehouse** ['weəhaus] товарный склад; пакгауз

ammunition

ammunition [ˌæmjəˈniʃ (ə)

n] – *боеприпасы; снаряды, патроны; подрывные средства*

АМУНИЦИЯ

- **accoutrement** [əˈku:təmənt] (= accouterment) (личное) снаряжение (кроме оружия и обмундирования)

appellation

appellation [ˌæpəˈleɪʃ (ə) n] –
присвоение какого-либо имени

АПЕЛЛЯЦИЯ

- **appeal** [əˈpi:l] (юр.) апелляция; право апелляции

arbitrage

arbitrage ['ɑ:bitrɪdʒ] – *скупка и продажа ценных бумаг и т. п.*

АРБИТРАЖ

- **arbitration** [ˌɑ: bɪ'treɪʃ (ə) n] третейский суд, арбитраж

aspirant

aspirant [æs'pɪr (ə) nt] –
честолюбец; претендент

АСПИРАНТ

- **candidate** ['kændɪdət], ['kændɪdeɪt] кандидат, кандидатура, соискатель
- **graduate** ['grædʒuət], ['grædʒuət] выпускник университета
- **post-graduate (student) = postgraduate** [ˌpəʊst'grædʒuət] аспирант (человек, который получил университетскую степень бакалавра и продолжает научную работу, чтобы получить учёную степень магистра)

ass

ass [æs] – *осёл*

AC

- **ace [eɪs]** ас, первоклассный специалист, знаток

back

back [bæk] – *чан; корыто;
кадка; спина; позвоночник;
зад, задняя часть*

БАСК

- **Basque** [bæsk] баск (представитель народа, живущего в Стране Басков и Франции)

ball

ball [bɔ: l] – *шар; клубок;
мяч; бал, танцы*

БАЛЛ

• **grade** [greɪd] (амер.) отметка, оценка

• **mark** [mɑ:k] балл, отметка; оценка (знаний) (прям. и перен.)

• **point** [pɔɪnt] очко (в спорте)

baton

baton [’bæt (ə) n] – *агент, посредник, представитель, доверенное лицо*

БАТОН

- **bread stick** – пищевое изделие продолговатой и округлой формы)
- **long loaf** – белый хлеб (**loaf** [ləʊf] буханка, каравай; булка, батон)

beacon

beacon [ˈbi: k (ə) n] – *сигнальный
огонь; маяк; радиомаяк;
сигнальная башня; бакен; буй*

БЕКОН

- **bacon** [beɪk (ə) n] бекон, копчёная свиная грудинка

blood

blood [blʌd] – *κροὺς; ροδ*

БЛУД

- **lechery** [ˈleʃ (ə) ri] разврат, распутство
- **licentiousness** [laɪˈsenʃənəs] блуд, распутство

bog

bog [bɔg] – *болото, трясуна;*
болотистая местность

БОГ

- **divinity** [di'vɪnəti] божество; небесное создание
- **God** [gɔd] Бог, Всевышний; Господь
- **god** [gɔd] бог, божество (в общем смысле)
- **idol** [aɪd (ə) l] идол, божество

box

box [bɒks] – *пощѣчина,
удар; ящик, коробка*

БОКС

- **boxing** [ˈbɒksɪŋ] бокс (вид единоборства)

bra

bra [bra:] – *бюстгальтер* (сокр. от *brassieres* (бюстгальтер, лифчик))

БРА

- **lamp-bracket** ламповый кронштейн, бра
- **sconce** [skɒn (t) s] канделябр; бра

brat

**brat [bræt] – надоедливый
ребёнок; плохо воспитанный
ребёнок; плащ; лоскут, тряпка**

БРАТ

• **brother** ['brʌðə] брат

bucket

bucket [ˈbʌkɪt] – *ведро; бадья*

БУКЕТ

- **bouquet** [buˈkeɪ] букет; букетик
- **nosegay** [ˈnəʊzgeɪ] букетик цветов
- **bunch of flowers**

busy

busy [ˈbɪzi] – *деятельный; занятой; занятый; беспокойный, суетливый*

БУСЫ

- **(glass) beads** [bi:ds] (стеклянные) бусы

camera

camera [ˈkæm (ə) rə] – *фотоапарат*

КАМЕРА

- **cell** [sel] секция, отсек; камера; ячейка
- **chamber** [ˈtʃeɪmbə] камера

cartoon

cartoon [kɑ:ˈtu: n] – *карикатура;
комикс; мультипликация*

КАРТОН

- **cardboard** [ˈkɑ:dbɔ:d] картонный
- **pasteboard** [ˈpeɪstbɔ:d] клееный картон

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.